



Un mismo idioma, unidad y diversidad

Indicadores de desempeño

Conceptual

- Identifica las características de las variedades de la lengua española.

Procedimental

- Compara los fenómenos propios de diferentes variedades del español.

Actitudinal

- Respeta la variedad lingüística y la asume como riqueza intercultural.

A Vivencia

TRABAJO EN EQUIPO

Realizamos la siguiente actividad para reflexionar sobre la importancia de reconocer el español como una lengua que simboliza la diversidad cultural:

1. Bienvenidos al juego de “Adivina quién soy y de dónde vengo”. Este consiste en caracterizar un personaje representativo de algunos países de habla hispana, imitando su manera de hablar y vestir, para que el resto del grupo adivine de quién se trata.

Estos son algunos de los personajes sugeridos:

<p>España Alejandro Sanz Cantante</p>  <p>http://www.enelbrasero.com/2014/09/09/twittuesday-alejandro-sanz-sera-homenajado-en-los-premios-la-musa-2014/</p>	<p>Colombia Juanes Cantante</p>  <p>http://revistabuenavoz.blogspot.com/2012/09/juanes-por-primera-vez-en-arequipa.html</p>	<p>México Frida Kahlo Reconocida artista</p>  <p>http://www.biosstars-mx.com/frida-kahlo/</p>	<p>Argentina Lionel Messi Futbolista</p>  <p>http://www.irishmirror.ie/showbiz/celebrity-news/world-cup-final-2014-germany-3850786</p>
--	--	--	---

Vamos a jugar:

- a. Nos dividimos por mesas de trabajo.
- b. El profesor tendrá una bolsa con los nombres de los personajes sugeridos y otros que eligió previamente pero que los estudiantes desconocen.
- c. Uno de los integrantes de cada mesa de trabajo tomará el papel con el nombre del personaje y se lo dirá a su grupo en secreto, para que los demás compañeros no sepan de quién se trata.
- d. Cada grupo deberá estudiar su personaje, quién es, cómo vive, su profesión, las características físicas, la manera de hablar, de vestir, su país de origen, edad, profesión, entre otros.

- e. Después de tener la información suficiente, el grupo construirá la biografía del personaje.
 - f. Luego todos los grupos se dirigirán al CRA para tomar los recursos necesarios para su presentación. También pueden utilizar otros recursos como materiales reciclables y objetos disponibles en casa.
 - g. El personaje se ubicará al frente e imitará la voz, la manera de hablar propia (según el país de origen), los gestos, etc., para que el resto del grupo adivine de quién se trata.
2. Cuando todos los personajes se hayan presentado, dialogamos con todo el grupo sobre los aspectos y las características que nos permitieron identificarlos.
 3. Como vimos en la actividad anterior; a pesar de que muchos países comparten la lengua española, en todos no se habla de igual forma. ¿Por qué creemos que existen estas diversas formas de hablar la misma lengua? Aún con estas diferencias, ¿es posible comunicarnos?
 4. Pedimos al profesor que valore nuestra capacidad interpretativa y crítica sobre las causas que originan la diversidad lingüística y cultural del mundo hispano.

Consolidamos nuestros aprendizajes con la lectura de la fundamentación.

BC Fundamentación Científica y Ejercitación

1. Leemos, vamos tomando nota en nuestro cuaderno y resolvemos las preguntas. Nos aseguramos de comprender la explicación sobre la diversidad cultural y lingüística del español. Comprender este tema nos permitirá valorar el español como **patrimonio cultural de los países en los cuales se habla este bello idioma**.

El español en Europa y América: ¿Unidad o diversidad?

La variedad es un fenómeno sociolingüístico ocasionado por la diversidad cultural y social entre los hablantes de una misma lengua. El español es una lengua hablada en España y en casi toda América Latina, no obstante, cada país lo usa de manera distinta.

Algunos de los factores que determinan la presencia de estas diferencias se asocian a aspectos históricos y de contacto entre lenguas que ya existían en el territorio americano antes de la llegada del español.

Los factores históricos, por ejemplo, permiten explicar la diversificación dialectal o variedades del español americano, como una consecuencia de la Colonización española. En este acontecimiento participaron personas de diferentes lugares de España, con formas de hablar diferentes, lo que generó la diversificación del español a lo largo y ancho del territorio centro y sur americano. Por eso hoy en día podemos hablar del español de Colombia, de Chile, de Argentina, etc.

El contacto de lenguas es otro factor importante en la variedad del español; por ejemplo, la influencia que ejercen las lenguas indígenas como el quechua, hablado en Perú y Ecuador, el guaraní en Paraguay y Bolivia, el náhuatl en México y muchas otras lenguas, asentadas en los distintos territorios americanos y que contribuyeron a la introducción de nuevas palabras al español hablado en los distintos países. En conclusión, el español hablado en América debe entenderse como un extenso conjunto de variedades dialectales que contribuyen a enriquecer la lengua española.

A pesar de ser colonizados por España y de hablar por ello la lengua española, encontramos varias diferencias entre este español (también llamado europeo) y el español americano. Veamos algunas de ellas.

Algunas diferencias entre el español de América y el español de España

Diferente grafía

América	España
Manicure	Manicura
Soya	Soja

Diferente acento

América	España
Chofer	Chófer
Nené	Nene
Coctel	Cóctel
Video	Vídeo

Diferencias léxicas

América (algunos países)	España
Bochinche	Follón
Demorarse	Tardar
Angosto	Estrecho
Papa	Patata
Apurarse	Darse prisa
Dulces, mecato	Chuches

Celular	Telemóvil
Computador	Ordenador
Habichuelas	Judías
Jugo	Zumo
Cama	Piltra

Diferencias en el uso del pronombre

España	América
Vosotros sois estudiantes.	Ustedes son estudiantes.

TRABAJO EN PAREJAS

2. Leemos los siguientes diálogos e identificamos cuál corresponde a la manera de expresarse en América y cuál en España. Subrayamos los términos que influyeron en nuestra elección:

<i>A- Buena tarde Conchi, ¿qué hora tenéis?</i>	<i>A- Buenas tardes Concepción, ¿qué hora tiene?</i>
<i>B- Son las cuatro menos quince.</i>	<i>B- Son las tres y cuarenta y cinco.</i>
<i>A- Venga, hasta luego, tengo prisa.</i>	<i>A- Oh Dios, me cogió la tarde.</i>
<i>B- ¿Adónde vais?</i>	<i>B- ¿Adónde va?</i>
<i>A- Voy a la capital a ver a mi hermana que está pachucha.</i>	<i>A- Voy a la capital a ver a mi hermana que está enferma.</i>
<i>B- Si quieres yo te llevo en mi coche.</i>	<i>B- Si quiere yo la llevo en mi auto.</i>
<i>A- Vale, pero entonces irás rápido.</i>	<i>A- Listo, gracias, pero entonces vamos rápido.</i>

3. ¿Dónde creemos que se habla mejor la lengua española, en América o en España? ¿Por qué? Consignamos las respuestas en el cuaderno y las socializamos en plenaria.






Variedad lingüística del español en América

La división política de los países americanos de habla hispana implica una delimitación del territorio que pueden ocupar sus habitantes, así como la posibilidad de compartir costumbres y tradiciones diferentes. A esta diversidad lingüística, por razones geográficas, se le denomina geolecto. Veamos algunos de los rasgos que caracterizan el español americano:

Rasgos léxicos

El léxico americano es abundante; si bien algunos países comparten las mismas expresiones, otros no lo hacen.

Veamos algunos ejemplos de esos términos que nos hacen diferentes:

Bogotá (Colombia)	Buenos Aires (Argentina)	México	San Juan (Puerto Rico)	Santiago de Chile
				
Andén	Vereda	Banqueta	Acera	Vereda
Llave, grifo	Canilla	Llave	Llave	Llave
Maleta	Valija, maleta	Veliz, maleta	Maleta	Maleta
Cobija	Frazada, manta	Cobija	Frisa	Frazada
Pitillo	Pajita	Popote	Sorbeto	Pajita
Blue jean	Vaqueros	Pantalones de mezclilla.	Mahones, jeans.	Blue jean, vaqueros.

Rasgos morfosintácticos

En diversos países puede encontrarse un uso diferente de algunas terminaciones para indicar diminutivo o valor afectivo:

Colombia	Argentina
Gato, gatico	Gato, gatito

TRABAJO POR PAREJAS

4. Leemos los textos e identificamos el país al cual pertenece cada uno de ellos. Seleccionamos y subrayamos las palabras que justifican nuestra elección. Este ejercicio nos permitirá identificar la variedad lingüística del español en los diferentes países en que se habla:

Texto 1: El turista¹

(Escenario: Aeropuerto de Maiquetía)

Conductor del taxi: Misiú, por seis cachetes le piso la chancleta y lo pongo en la ciudad.

Turista: Sí. De acuerdo.

Conductor del taxi: Se me reventó una tripa.

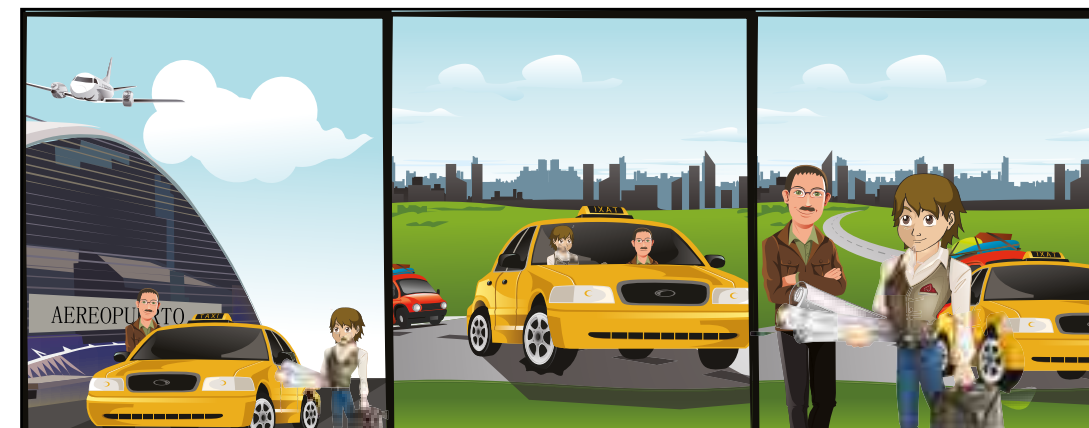
(El automóvil comienza a trastabillar y por fin se detiene, con el neumático reventado).

Turista: ¿Es muy grave?

Conductor del taxi: No. Pero mientras esperamos que lo arreglen lo invito a pegarnos unos palos.

Turista: ¿En dónde?

Conductor de taxi: Por allí, pero para entrar en esa calle me voy a comer la flecha. (Toma una dirección señalada como contravía).

**Texto 2: El turista en alguna ciudad de América²**

(Escenario: Una calle de una ciudad)

Turista: ¿Cómo puedo llegar a esta dirección?

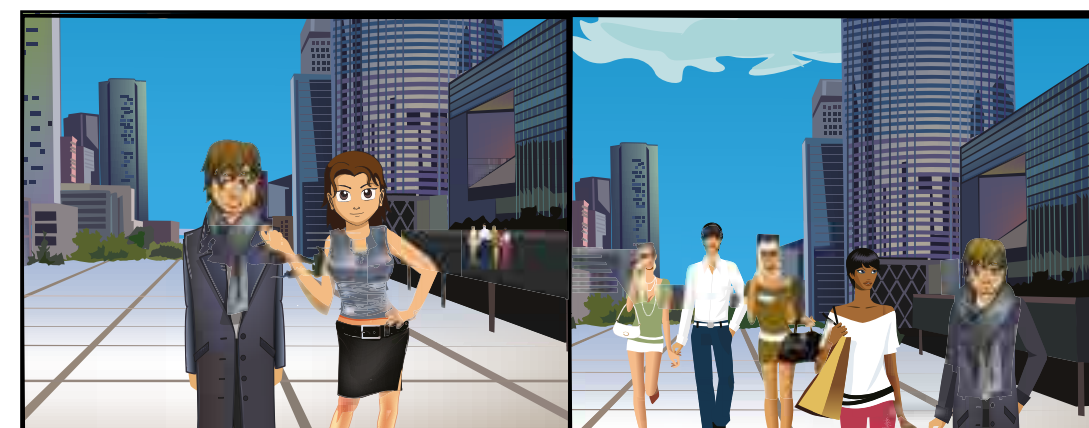
Muchacho: —Cache el bondi... el número 3.

(El turista sigue caminando por la ciudad y en otra calle ve a un grupo de jóvenes estudiantes hablando).

Joven 1: —Che, ¿sabes que me bochó el franchute el susifal?

Jóven 2: — ¿Y no le tiraste bronca?

Jóven 1: Pa'que... Me hice el otario... En cambio me pelé un diez macanudo...



¹ Tomado y adaptado de: Rosenblat, A. en Ávila, R. (1982). La lengua y los hablantes. Área de lenguaje y comunicación. México: Ed. Trillas. 2). Transcrito en: Téllez, P., Guillermina, B. et al. (2006). Español 2. México: Ed. Santillana. P.118.

² Texto adaptado con fines didácticos. Gutiérrez, C (s.f). Mis clases de español. Recuperado de http://profecarlostextos.tripod.com/ejemplos_variantes_espanol.html

Texto 3: ¿En cuál ciudad está el turista?

Turista: -Señora, ¿dónde puedo tomar un bus que me lleve a la capital?
Señora: -Señor, creo que le conviene más tomar un taxi, le vale casi igual.

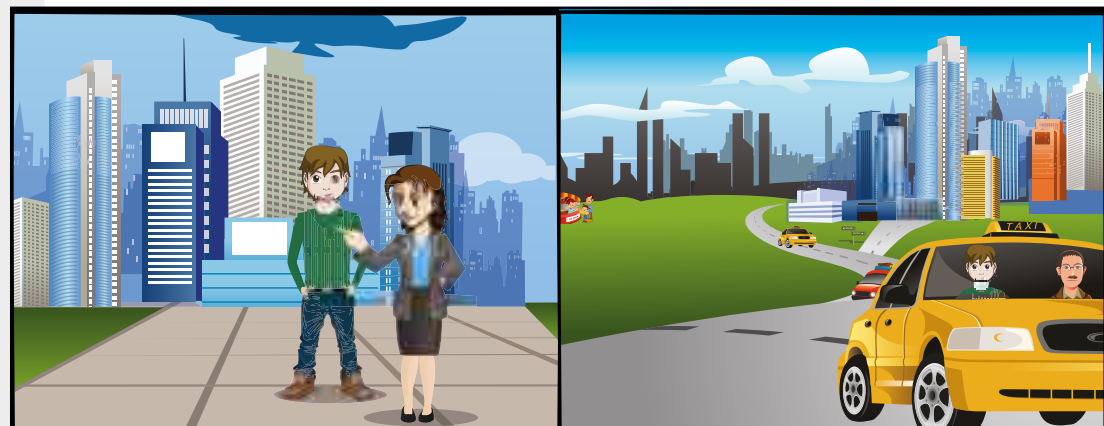
(El turista se sube al taxi).

Taxista: -Señor, ¿adónde quiere que lo lleve?

Turista: -A la capital.

Taxista: - Le costará 20 lucas la carrera, ¿está bien para usted el precio?

Turista: - Está bien.



- Hacemos una lista con las palabras seleccionadas y buscamos su significado y/o su equivalente al español de Colombia, en caso de que lo haya.
- ¿Cuál de las situaciones comunicativas, representadas en las historietas, fue más efectiva? ¿Por qué?
- Realizamos dos historietas en las que se evidencien: Una situación comunicativa cotidiana en Colombia y otra en España. Podemos utilizar algunas de las palabras que se presentan en la fundamentación científica y consultar otras en diferentes diccionarios.

D Aplicación

TRABAJO INDIVIDUAL

- Enriquezco mi vocabulario con el español hablado en todo el mundo. Enciendo la televisión y busco diferentes canales de habla hispana que pertenezcan a diferentes países. Realizo un cuadro comparativo con diferencias léxicas entre el español que se habla en al menos cinco países diferentes:

País 1:	País 2:	País 3:	País 4:	País 5:
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

- Socializo con el grupo para confrontar mis hallazgos y solicito a mi profesor que valore mi desempeño.

E Complementación

TRABAJO INDIVIDUAL

Realizo la siguiente actividad para reforzar mis conocimientos sobre la diversidad del español:

- Investigo el significado que le dan a los siguientes vocablos en Colombia y en otros países de habla hispana, posteriormente, elaboro frases utilizando los diferentes vocablos:

Mono	
Colombia	España
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Pana	
Colombia	Venezuela
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Evaluación por Competencias

TRABAJO INDIVIDUAL

Resuelvo los ejercicios y me autoevalúo para determinar cuánto he aprendido:

1. Leo el siguiente texto y resuelvo la pregunta:



“Estar en Babia” es una expresión española que surge de la siguiente manera:

Babia es una provincia de la comarca de León, en las Montañas Cantábricas. Allí iban antiguamente los reyes para descansar. Así que cuando el rey era requerido por algún asunto de estado, los cortesanos contestaban: “El rey está en Babia”.

En la actualidad esta expresión es utilizada para comunicar que estamos despistados, que estamos pensando en otra cosa. ¿Cuáles expresiones en Colombia significan “estar en Babia”?

2. El siguiente enunciado: “El éxito de las telenovelas mexicanas o venezolanas en todo el mundo hispánico es una realidad incontestable y se emiten en sus variedades originales, aunque cuidadas en el léxico y la fraseología para facilitar la comprensión general”(Francisco Moreno Fernández, 2000), evidencia que:

Chivo	
Colombia	Cuba
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Chucho			
Colombia	Argentina	México	Chile
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

2. Solicito al docente que valore mi desempeño.

- A. El número de hispanohablantes en el mundo es muy alto y por ello se consumen los productos que se transmiten en español en los medios masivos de comunicación.
- B. El mundo hispánico tiende claramente a la homogeneización gracias a la potente influencia de los medios masivos de comunicación.
- C. El español es una de las principales lenguas de comunicación internacional y es la lengua oficial en muchos países.
- D. El español es una lengua hablada por muchas personas pero con una gran variedad, lo que dificulta la comunicación.

2

3. ¿Cómo crees que influye la cultura y la historia de cada país en la manera como se expresan sus habitantes? ¿Qué tan positiva o negativa puede ser esta variedad? Justifico mi respuesta.
4. ¿Crees que el español que aprende un extranjero en Colombia le servirá para comunicarse en otros países de habla hispana? ¿Por qué?
5. Pido a mi profesor que valore mis desempeños.

Glosario

- **Acontecimiento:** Suceso de alguna importancia.
- **Colonización:** Establecimiento de colonos en un territorio para controlarlos o civilizarlos.
- **Dialectal:** Perteneciente o relativo a un dialecto, es decir, un sistema lingüístico derivado de otro con una concreta delimitación geográfica.
- **Fraseología:** Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, época, actividad o individuo.
- **Hispana:** Perteneciente o relativo a las naciones de Hispanoamérica.
- **Homogeneizar:** Hacer homogéneo, por medios físicos o químicos, un compuesto o mezcla de elementos diversos.
- **Incontestable:** Que no se puede impugnar o dudar con fundamento.
- **Léxico:** Vocabulario. Conjunto de palabras de una lengua, de una región, de un colectivo.
- **Reflexionar:** Pensar y considerar un asunto con atención y detenimiento para estudiarlo, comprenderlo bien, formarse una opinión sobre ello o tomar una decisión.
- **Sociolingüístico:** Que establece relación entre lengua y sociedad.
- **Unidad:** Propiedad que tienen las cosas de no poder dividirse ni fragmentarse sin alterarse o destruirse.
- **Variedad lingüística:** Forma específica de una lengua, caracterizada por un conjunto de rasgos.
- **Vocablo:** Unidad léxica constituida por un sonido o conjunto de sonidos articulados que tienen un significado fijo y una categoría gramatical.